###### Soledad Liquori

Home Address: 129 N 2nd Street, Apt. 309

Minneapolis, MN

Telephone: +1 352 222 6920

Email: soliquori@gmail.com

Date of Birth: 2.24.75

Nationality: Chilean (US Permanent Resident)

# EXPERIENCE

|  |  |
| --- | --- |
| 2012-present | **Intersource Services –** Medical & Legal Interpreting |
| 2010 –  2012 | **Target Corporation** –  Senior Business Partner, Hispanic Relations and Communications department   * **Project & vendor management**, in charge of translation projects up to 30,000 words.   + **Solely in charge of managing the Spanish translation of the two most important internal communication tools:**     - Red Magazine – monthly, 20,000 words     - Table Talkers – bimonthly, 4,000 words   + **Creator of the department’s Translation Style Guide**, which **improved vendor accuracy and reduced project management hours by 70%.**   + Responsibilities included translation, proofreading, and quality assurance, **personally handling 50,000 words per month**.   + Responsible for translation and recording session supervision for **all IVR (Interactive Voice Response) content for Target telephone services**. |
| 2010 – 2012 | **Park Avenue Methodist Clinic** – Volunteer interpreter at this free legal clinic for the Hispanic community in Minneapolis, Minnesota. |
| 2010 | Passed **Court Interpreter Written Examination of the State of Florida**, participated in **Court Interpreter Workshop** of State of Florida. Test results available at the National Center for State Courts. |
| 2009 – 2010 | **Localization of video game** The Legend of Spirehold, for **social networking website Hi5**, a medieval-themed, multi-player online game. |
| 2009 | Part-time **Spanish teacher** at Oak Hall School, Gainesville, Florida. |
| 2008 | Localization of "Hip Hop" (**Longtail Studios**, 2008), a video game where players compete in 'freestyle rapping'. **Responsible for adapting rap lyrics, rhymes, and dialogues to a Hispanic audience.** |
| 2007 | **Translator and presenter** of the complete HR material in **Elixon Wood Products**, for more than 30 Mexican employees. |
| 2005 – 2008 | Interpreter and translator for **Shands Health Care at the University of Florida**, working with Hispanic patients as an interpreter and with management translating brochures, **medical records and documents**. |
| 2008 | Interpreter for Mexican clients and their lawyers at several **trials and depositions**. |
| 2005 – 2008 | Private **Spanish and English teacher** for groups and individuals. |
| 2007 | Translator for **Linguistica International** of **medical and legal documents** for several hospitals in Salt Lake City, Utah. |
| 2007 | Translator of several associate **handbooks and training manuals** for companies such as **Rosebud Restaurants, Kalahari Resorts, and Vital Leadership**. |
| 2007 | Translator and copyeditor for **BHV Software** of their game ANKH 2. |
| 2006 | Worked as a **sous-chef at Gainesville’s finest restaurant, Leonardo’s 706.** |
| 2006 –  2007 | Translator and copyeditor for **Longtail Studios** responsible for **award-winning video games** Bridezilla, Heartbreakers and Love Triangle. |
| 2005 – 2007 | Freelance translator and interpreter located in Gainesville, Florida; for clients including the **University of Florida, Shands HealthCare, Cambridge Leadership**, and many others. |
| 1999 – 2005 | **Chief translator** and **interpreter** for CESMEC (Center of Studies, Measurement and Quality Certification), **the most important center of quality certification** in Chile, **working side-by-side with engineers** in projects such as the creation of CESMEC USA INC. and World Survey Services for port supervision and control, and many others involving Environment Division, the Chemistry and Food Division, the Minerals and Metals Chemical Analysis Division, the Telecommunications Division and the Legal Division. **Translation to English of CESMEC’s website** ([www.cesmec.cl/ing](http://www.cesmec.cl/ing)). |
| 2004 | **Translation** and **research** for Ilustre Municipalidad de Valparaíso (Valparaíso City Hall) and Sociedad de Gestión Ambiental (Society of Environmental Management, SGA) on the **strategic environmental evaluation** and cultural study “Valparaíso, Patrimony of Humanity”, Program of Recuperation and Urban Development of the port city of Valparaíso commissioned by the United Nations and the Inter-American Development Bank about the Historic Quarter of the Seaport City of Valparaíso (a UNESCO World Heritage Site). Translation to English of SGA’s **corporate CV**. |
| 2002 | **Translator, Editor** and **copywriter** for Editiorial Sudamericana (Sudamericana Publisher, now a division of **Random House Mondadori**). |
| 2000 – 2006 | **Freelance translator, Website translator, and interpreter** for numerous clients including the Executive Branch of the **Government of Chile** (Ministerio Secretaría General de Gobierno), Editorial Sudamericana (Sudamericana Publishers). |
| 1998 – 2000 | **Assistant Professor and Professor** for the Institute of Philosophy of the Pontificia Universidad Católica de Chile in the subjects of Ethics, Philosophy of Science, Latin and Greek. |
| 1997 – 1999 | Freelance **English and French** **teacher** for schools, businesses and individuals. |

# skills and abilities

* **Native Spanish** speaker with complete mastery of the language, as a writer, a researcher and at a copy writing/editing level (correcting other writers).
* Flawless **English** spoken and written.
* **Daily output capacity** of **3,500 words translating, 6,000 copyediting**.
* Educated in a **French** school, excellent fluency in French.
* Fluent in **Italian**, perfect understanding of written **Italian,** able to translate from **Italian** into English and Spanish.
* Outstanding knowledge of **universal culture** and **pop culture** (literature, film, music, TV, Internet, video games).
* Advanced **computer and Internet skills**, proficient in Microsoft Office, Subtitle Workshop, **Trados (SDL Studio), Across, QuarkXpress, Adobe Pagemaker, Acrobat and Photoshop,** all Internet tasks, **HTML**, very **quick and intuitive** at learning new software/methods.
* Deep knowledge and experience translating **Latin and Ancient Greek** (a personal hobby for more than 10 years) which provides an exceptionally large and versatile vocabulary and knowledge of the Spanish language.
* A year of **Law School**, deep knowledge of **legal terminology**.
* **Culinary experience**, deep knowledge of **food and culinary** terminology.
* Outstanding knowledge of **science** and **scientific language**, two years of Core Studies in Civil Engineering (Calculus I and II, Algebra, Physics, Computer Science I and II, Mechanics, Statistics, Chemistry).
* In-depth knowledge and experience in all major **United States, Latin American and Spanish dialects.**

# education

* 2003 - 2004 **Postgraduate degree** in **Scriptwriting**, Universidad Alberto Hurtado.
* 2001 First year of Law School, Universidad de Chile.
* 1999 - 2001 **Master of Philosophy**, Pontificia Universidad Católica de Chile with a thesis on Analytic Philosophy and Logic in the thinking of philosophers Russell and Wittgenstein.
* 1998 – 1999 **Diploma in Clinical Psychology** Pontificia Universidad Católica de Chile
* 1995 – 1999 **Bachelor of Arts** in **Spanish Linguistics and Literature**, Pontificia Universidad Católica de Chile.
* 1993 - 1994 **Core studies for Civil Engineering**, Universidad de Chile.
* 1981 - 1992 College **Français** La Maisonnette, Santiago, Chile.

REFERENCES

Target

Shawn Gilliam

Senior Communications Specialist

[Shawn.Gilliam@target.com](mailto:Shawn.Gilliam@target.com)

Longtail Studios

Sophia Antonulas

Localization Producer

[sophiamariaantonulas@yahoo.com](mailto:sophiamariaantonulas@yahoo.com)

Eva Del Rio, M. Ed,

Senior Human Resources Consultant

HR Pro on Demand, LLC

(352) 514-0049

[evadelrio@windstream.net](mailto:evadelrio@windstream.net)

[www.hrproondemand.com](http://www.hrproondemand.com)

CESMEC

Manuel Valdés

Mechanical Engineering Manager

Civil Engineer, Ph.D.

mrvaldesg@gmail.com

[www.cesmec.cl](http://www.cesmec.cl)

SGA

Jaime Solari S.

Chief Consultant

Civil Engineer, Ph.D.

[jsolari@sgasa.cl](mailto:jsolari@sgasa.cl)

[www.sgasa.cl](http://www.sgasa.cl)

Academic References upon request.